

Beneš, Pavel

Phrases à sujet général

In: Beneš, Pavel. *Phrases à agents indéterminés dans le Nouveau Testament : leurs versions latines et romanes*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1971, pp. 105-107

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/120603>

Access Date: 02. 03. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

PHRASES A SUJET GÉNÉRAL

Nous avons déjà essayé de faire une distinction entre le sujet indéterminé et le sujet général à l'aide de la catégorie de temps¹³. Nous croyons que le sujet général ne peut pas figurer dans les phrases dont le verbe est au passé. Le sujet indéterminé existant aussi au passé est une notion plus large que ne l'est le sujet général. Ce dernier peut être exprimé par le présent ou par le futur comme le prouve par exemple le même proverbe en tchèque et en français: Comme on fait son lit, on se couche = Jak si kdo ustele, tak si lehne. Il y a beaucoup de passages gnomiques dans le NT dont nous citons le suivant:

Mt 10,37—42 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. ὁ εὐρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ

Qui amat patrem, aut matrem plus quam me, non est me dignus. et qui amat filium, aut filiam super me, non est me dignus. Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus. Qui invenit animam suam, perdet illam: et qui perdidit animam suam propter me, inveniet eam. Qui recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit eum qui me misit. Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet: et qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet. Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam

El que ama al padre o a la madre más que a mí, non es digno de mí; y el que ama al hijo o a la hija más que a mí, non es digno de mí; y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí. El que halla su vida, la perderá, y el que la perdiere por amor de mí, la hallará. El que os recibe a vosotros, a mí me recibe, y el que me recibe a mí, recibe al que me envió. El que recibe al profeta como profeta, tendrá recompensa de profeta; y el que recibe al justo como justo, tendrá recompensa de

¹³ Quelques remarques sur l'expression du sujet indéterminé, Études Romanes de Brno II, 1966, p. 76.

justo; y *el que diere de beber* a uno de estos pequeños solo un vaso de agua fresca en razón de discípulo, en verdad os digo que no perdera su recompensa

O que ama o pai, ou a mãe, mais do que a mim, não é digno de mim; e *o que ama* o filho, ou a filha, mais do que a mim, não, é digno de mim. E *o que não toma* a sua cruz, e não me sigue, não é digno de mim. *O que acha* a sua alma, perdê-la-á; e *o que perder* a sua alma, por mim, achá-la-á. *O que a vós vos recebe* a mim me recebe; e *o que a mim me recebe* recebe aquele que me enviou. *O que recebe* um profeta, na qualidade de profeta, receberá a recompensa de profeta; e *o que recebe* um justo, na qualidade de justo, receberá a recompensa de justo. E *todo o que der a beber* a um daqueles pequeninos um copo de água fria só, pela razão de ser meu discípulo, na verdade vos digo que não perderá a sua recompensa

Qui ama á son pare, ó á sa mare, más que á mi, no es digne de mi: y *lo qui ama* a fill, ó á la filla, mes que á mi, no es digne de mi. Y *qui no pren* sa creu, y no'm segueix, no es digne de mi. *Qui trobi* sa vida, la perdrá; y *qui perdi* sa vida per amor de mi, la trobará. *Qui vos reb* á vos altres me reb á mi; y'l *qui'm reb* á mi, reb á aquell que ha enviat á mi. *Qui reb* á un profeta en nom de profeta, rebrá gallardó de profeta; y *qui reb* á un just en nom de just, rebrá gallardó de just. Y *tot aquell que donará* per beurer á un d'aquests petits, un got d'aygua fresca tant sols en nom de deixeble, vos dich en veritat, que non perdrá son gallardó

Qui aime père ou mère plus que moi n'est pas digne de moi; *qui aime* fils ou fille plus que moi n'est pas digne de moi. *Qui ne prend pas* sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi. *Qui aura trouvé* sa vie la perdra, et *qui aura perdu* sa vie à cause de moi la trouvera. *Celui qui vous accueille*, c'est moi qu'il accueille, et *qui m'accueille* accueille Celui qui m'a envoyé. *Qui accueille* un prophète en qualité de prophète recevra une récompense de prophète; *qui accueille* un juste en qualité de juste recevra une récompense de juste. Et *quiconque donnera à boire*, ne fût-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits, en qualité de disciple, en vérité je vous le dis: Il ne perdra sa récompense

Chi ama il padre o la madre più di me, non è degno di me; e *chi ama* il figlio o la figlia più di me, non è degno di me. E *chi non prenda* la sua croce e mi segue, non è degno di me. *Chi tien conto* della sua vita, la perderá; e *chi avrà perduta* la sua vita per amor mio la ritroverá. *Chi riceve* voi, riceve me; e *chi riceve* me, riceve Colui che mi ha mandato. *Chi riceve* un profeta come profeta, riceverá una ricompensa da profeta; e *chi riceve* in giusto come giusto, riceverá una ricompensa da giusto. E *chi avrà dato a bere* anche un sol bicchier d'acqua fresca ad uno di questi piccoli, perchè è mio discepolo in verità vi dico: non perderá la sua ricompensa

Chi ama bap o mamma daplü co a mai, nun ais degn da mai; e *chi ama* figl o figlia daplü co a mai, nun ais degn da mai. *Chi chi nu piglia* sia crusch sün sai e'm seguitesch, nun ais degn da mai. *Chi chi chatta* sia vita, vain a la per amur perder, e *chi chi perda* sia vita per amur da mai, vain a la chattar. *Quel chi accoglia* a vus, accoglia a mai, e *quel chi accoglia* a mai, accoglia a quel chi m'ha tramiss. *Quel chi accoglia* ün profet per seis nom da profet vain ad artschaiver paja de profet, e *quel chi accoglia* ün güst per seis nom güst vain ad artschaiver paja de güst. E *scodiin chi dará* ad ün da quaists pitschens eir be ün bacher d'aua frais-cha, pervia ch'el ais meis scolar, quai as di eu in vardá: Sgür e tschert nu vain quel a perder sia recompensa

Cela ce iubbeşte pe tatá ori pe mamă mai mult decât pe mine nu este vrednic de mine; *cela ce iubbeşte* pe fiu ori pe fiică mai mult decât pe mine nu este vrednic de mine. *Şi care nu ia* crucea şi nu-mi urmează mie nu este vrednic de mine. *Cine ţine* la viaţa lui va pierde-o, iar *cine-şi pierde* viaţa lui pentru mine va găsi-o. *Cine vă primeşte*

pe voi, pe mine mă primește, și *cine mă primește* pe mine primește pe acela ce m-a trimis pe mine. *Cine primește* proroc în nume de proroc plată de proroc va lua, și *cine primește* pe un drept în nume de drept răsplata dreptului va lua. Și *cela ce va da de băut unuia din aceștia* mici numai un pahar cu apă rece, în nume de ucenic, adevăr grăiesc vouă: nu și-va pierde plata sa

Le passage cité comporte 10 phrases. A l'exception de la dernière, elles commencent par le pronom „qui“ et la dernière a de même un pronom indéfini: quicumque. Les trois premières phrases, puis la sixième et la septième, contiennent les temps présents, tandis que dans la quatrième, dans la cinquième et dans les trois dernières, on trouve les temps futurs. Rappelons une seule proposition relative ayant un temps passé (qui misit me) qui correspond au participe du texte grec τὸν ἀποστείλαντά με.